

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>I. Ianbay.</b> Letters by Crimean Noblewomen to Sweden . . . . .	3
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. <i>Avadāna</i> and <i>Jātaka</i> (part 6) . . . . .	18
<b>V. Livshits.</b> Parthians Joking . . . . .	27
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	36
<b>A. Erkinov.</b> Manuscript Collections of the Former Uzbek Academy of Sciences Institute of Manuscripts (1978—1998) . . . . .	36
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	39
<b>E. Rezvan.</b> Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. III: Biographical Works and Portraits (part 2). . . . .	39
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	49
<b>Th. Milo.</b> Authentic Arabic: a Case Study. Right-to-left Font Structure, Font Design, and Typography . . . . .	49
<i>CONSERVATION PROBLEMS</i> . . . . .	62
<b>F. Cuisance.</b> Manuscript 2547 at the Bibliothèque Nationale de France: Chinese Pelliot Collection (Study and Restoration Project) . . . . .	62
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	71

### Front cover:

“Mullā Du-Piyāza”, watercolour, gouache on paper. Hyderabad, mid-18th century. Miniature in Album (Muraqqa‘). X 3, in the Fabergé collection at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, fol. 6a, 15.0×23.0 cm (inside the frame).

### Back cover:

- Plate 1.** *Manāqib-i Murtazawī* by Amīr Muḥammad Ṣāliḥ al-Ḥusaynī al-Tirmidhī, manuscript C 1684 in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, fol. 1b, 17.2×27.6 cm.
- Plate 2.** “*Dīwān* of ‘Alī”, miniature in the same manuscript. Watercolour, gouache on paper, first half of the 18th century, fol. 13b, 10.7×16.2 cm.
- Plate 3.** “‘Alī and the petitioner”, miniature in the same manuscript. Watercolour, gouache on paper, first half of the 18th century, fol. 40b, 10.7×16.0 cm.
- Plate 4.** “‘Alī on the march”, miniature in the same manuscript. Watercolour, gouache on paper, first half of the 18th century, fol. 95a, 10.7×17.2 cm.

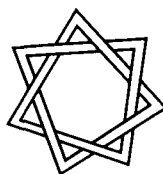
THESA PUBLISHERS  
IN CO-OPERATION WITH  
ST. PETERSBURG BRANCH  
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 8 No. 1 March 2002



**75ESA**

## **Manuscripta Orientalia**

*Efim A. Rezvan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor  
*Maria E. Rezvan* (St. Petersburg), Executive Officer

### **Advisory Board**

*Yuri Petrosyan*, Chairman (St. Petersburg)  
*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) — *Grigorij Bongard-Levin* (Moscow) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Boris Gidasov* (St. Petersburg) —  
*Franchesca von Habsburg* (Lugano) — *Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) —  
*Lev Menshikov* (St. Petersburg) — *Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Mikhail Piotrovsky* (St. Petersburg) —  
*Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editor**

*Daniel Kimmage* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Anna Zhogina* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 2002 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Subscriptions**

Subscription orders may be made directly to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov Str., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (tel./fax: + 7 (812) 238 9594; e-mail: [bi@thesa.ru](mailto:bi@thesa.ru)).

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available.

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>

---

Журнал зарегистрирован Северо-западным региональным управлением Госкомитета РФ по печати 24. 03. 2000 г.

Регистрационный номер: П 4312.

Учредитель и издатель — ООО «Теза»

197198, Санкт-Петербург, ул. Добролюбова, д. 14, офис 358.

Главный редактор — Е. А. Резван

Телефон: + 7 (812) 312 3606; факс: + 7 (812) 311 5101; e-mail: [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

## AUTHORS

Dr. *Françoise Cuisance* — Member of the Restoration Service at the Bibliothèque nationale de France, specialist in Oriental MSS restoration, author of a number of articles in the field.

Dr. *Aftandil Erkinov* — Assistant Professor at the National University of Uzbekistan, Tashkent, specialist in Chaghatay literature, author of numerous articles on Medieval Turkic literature and manuscripts.

Dr. *Iala Ianbay* — Researcher at the Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East, Jerusalem, specialist in Turkic literature and culture, author of a number of publications in the field.

Prof. Dr. *Vladimir A. Livshits* — Leading Researcher of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, foreign member of the British Academy, specialist in the history of the Iranian languages and in the history of Central Asia, author of a series of monographs and articles.

Dr. *Thomas Milo* — Specialist in Slavic, Turkic and Arabic languages, co-founder (1985) of Incorporated DecoType, The Netherlands, Amsterdam, providing fonts and Arabic Calligraphy applications for Microsoft Office Arabic Edition and a special interface for Calligraphic typesetting for Adobe PageMaker Middle East DT.

Dr. *Tatiana A. Pang* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Manchu manuscripts and culture, author of a number of monographs and articles in the field.

Prof. Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and numerous articles dealing with Russian-Arab relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of numerous monographs and articles in the field.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Dr. Efim A. Rezvan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: [orient@ieos.spb.su](mailto:orient@ieos.spb.su); [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

---